

Cite as: *Păcală și Trândală – Păcală and Trândală*; performer: Pașca Maria, camera/ interview: Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor(s): Valentina Roșu, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: tran1277ROV0022a.

## Transylvanian Romanian – Oaş patois

1

00:00:13,480 --> 00:00:14,640

Nu l'-o plăcút a lucrá.

2

00:00:14,720 --> 00:00:18,120

Únu o zís că j̄el a mē în tîrg cu línă.

3

00:00:18,240 --> 00:00:19,600

Ș-o culés mușt' d̄i pe copáč.

4

00:00:20,600 --> 00:00:22,560

De ásta vérde de pe góron.

5

00:00:24,080 --> 00:00:24,760

Ș-o-mpłút sácu.

6

00:00:26,480 --> 00:00:31,080

Únu s-o dus la fábrica de nuč ș-o culés což. Că j̄el a mē ---

7

00:00:31,320 --> 00:00:33,000

Ála o fost Păcálă. C-a mē în tîrg

8

00:00:33,080 --> 00:00:35,040

ș-a păcălí pe oričine că vînde nuč.

9

00:00:36,120 --> 00:00:37,680

Mărgînd s-o tăunít j̄ej̄ doj̄.

10

00:00:39,000 --> 00:00:40,560

## English translation

1

00:00:13,480 --> 00:00:14,640

They didn't like to work.

2

00:00:14,720 --> 00:00:18,120

One said that he will go with wool to the market.

3

00:00:18,240 --> 00:00:19,600

And he collected moss from the trees.

4

00:00:20,600 --> 00:00:22,560

The green one from the oak.

5

00:00:24,080 --> 00:00:24,760

And he filled up the sack.

6

00:00:26,480 --> 00:00:31,080

One went to the walnut factory and he collected nutshells.

7

00:00:31,320 --> 00:00:33,000

That was Păcală. He wanted to go to the market

8

00:00:33,080 --> 00:00:35,040

and trick someone that he was selling walnuts.

9

00:00:36,120 --> 00:00:37,680

They met each other on the way.

10

00:00:39,000 --> 00:00:40,560

## VLACH Transcriptions

Da o zîs: -<Da únde mer' pretíne?>

He said: - <Where are you going my friend?>

11

00:00:42,240 --> 00:00:44,000

<Ápoj, ja, mă duc cu línă-n târg.

11

00:00:42,240 --> 00:00:44,000

<I go to the market to sell wool.

12

00:00:45,280 --> 00:00:47,360

Da tu?> < Că jo mă duc cu nuč.>

12

00:00:45,280 --> 00:00:47,360

What about you?> <I go to sell walnuts.>

13

00:00:48,720 --> 00:00:50,720

D-ápoj o zîs Trândălă: <Nu cumvá

13

00:00:48,720 --> 00:00:50,720

Trândălă said: <Could we

14

00:00:50,840 --> 00:00:53,120

am ştimbá noj sáči? Da pe nevăzúte.>

14

00:00:50,840 --> 00:00:53,120

change the sacks? But without seeing them.>

15

00:00:53,640 --> 00:00:56,200

<Ba da. Tóman în ála om ís şi jo.>

15

00:00:53,640 --> 00:00:56,200

<I have the same idea.>

16

00:00:56,560 --> 00:00:57,560

O ştimbát sáči.

16

00:00:56,560 --> 00:00:57,560

And they changed the sacks.

17

00:00:57,600 --> 00:00:59,600

Únu o fugít în cólo, únu-n cólo.

17

00:00:57,600 --> 00:00:59,600

One ran in that way, the other in the other way.

18

00:01:00,960 --> 00:01:03,000

Trândălă dácă o văđút că n-o răuşít

18

00:01:00,960 --> 00:01:03,000

Trândălă saw that he didn't succeed to

19

00:01:03,120 --> 00:01:05,280

s-o şi lăsát de trândălít. N-o maj trândălít.

19

00:01:03,120 --> 00:01:05,280

laze, he gave up it. He refused to be lazy.

20

00:01:05,880 --> 00:01:10,560

Păcálă nu s-o lăsát. Păcálă s-o dus la oriče feméje.

20

00:01:05,880 --> 00:01:10,560

But Păcală not. Păcală went to a woman.

21

00:01:10,840 --> 00:01:15,320

C-o făcút casă şi jerá făréstile şi úşa,

21

00:01:10,840 --> 00:01:15,320

She built a house and the windows and the door,  
better said

22  
00:01:16,200 --> 00:01:20,200  
adică ușa núma și făréști n-o știút tăjë.

22  
00:01:16,200 --> 00:01:20,200  
she had only a door but she was not able to cut windows.

23  
00:01:21,560 --> 00:01:23,880  
Și pe vírvu căsî tăt o dus d'íderu

23  
00:01:21,560 --> 00:01:23,880  
And she tried to bring the sun in the house

24  
00:01:24,080 --> 00:01:24,880  
cu apă, cu sóre-n căsă.

24  
00:01:24,080 --> 00:01:24,880  
with a bucket from the roof.

25  
00:01:25,120 --> 00:01:27,240  
Pe când o aǵúns la úmbră n-o fost sóre.

25  
00:01:25,120 --> 00:01:27,240  
When she reached the shadow, the sun was not anymore there.

26  
00:01:28,360 --> 00:01:29,640  
Da o đís Păcală: <Če fač?>

26  
00:01:28,360 --> 00:01:29,640  
Păcală said: <What are you doing?>

27  
00:01:29,800 --> 00:01:31,840  
<D-apăj, ia, o đís, am gătát căsa ásta

27  
00:01:29,800 --> 00:01:31,840  
<I finished this house

28  
00:01:31,920 --> 00:01:33,720  
și la mını nu íntră sórele-n căsă.

28  
00:01:31,920 --> 00:01:33,720  
but the sun never comes into my house.

29  
00:01:34,400 --> 00:01:35,120  
Nu știu če să fac.>

29  
00:01:34,400 --> 00:01:35,120  
I don't know what to do.>

30  
00:01:36,600 --> 00:01:38,600  
D-ápoj đic: <Dínt-o plátă búnă,

30  
00:01:36,600 --> 00:01:38,600  
He said: <If you will give me the price

31  
00:01:38,760 --> 00:01:41,280  
dim banı de o vácă, io ț-oı băgá sórele-n căsă.>

31  
00:01:38,760 --> 00:01:41,280  
of a cow, I will bring the sun into your house.>

32  
00:01:41,400 --> 00:01:42,440  
<D-ápoj băgă-l, o đís.

32  
00:01:41,400 --> 00:01:42,440  
<Bring it in, she said.

33 00:01:43,120 --> 00:01:44,400 Să am și io sóre ca álți.>	33 00:01:43,120 --> 00:01:44,400 I would like also to have warm sun as others.>
34 00:01:44,480 --> 00:01:46,160 Iúte o čerút săcúre.	34 00:01:44,480 --> 00:01:46,160 He asked for an axe.
35 00:01:47,480 --> 00:01:51,680 Ș-o tăiát uș în păreț și i-o-ntrát sórele-n căsă	35 00:01:47,480 --> 00:01:51,680 He carved door, wall and the sun came into the house
36 00:01:51,920 --> 00:01:53,000 și i-o dat bani de o vácă.	36 00:01:51,920 --> 00:01:53,000 and he received the price of a cow.
37 00:01:55,160 --> 00:01:56,160 S-o dus mai depărte.	37 00:01:55,160 --> 00:01:56,160 He went further.
38 00:01:56,240 --> 00:01:58,640 O aflát o feméje că tă țípă nuč,	38 00:01:56,240 --> 00:01:58,640 He saw a woman that was throwing walnuts
39 00:01:59,040 --> 00:02:01,160 vr'a a țípă nuč în pod, cu fúrca.	39 00:01:59,040 --> 00:02:01,160 She was throwing the walnuts with a pitchfork.
40 00:02:02,080 --> 00:02:04,600 Núčile tăt o trecút pin fúrca.	40 00:02:02,080 --> 00:02:04,600 And they slipped over the pitchfork.
41 00:02:04,680 --> 00:02:05,640 <Da če fač feméje?>	41 00:02:04,680 --> 00:02:05,640 <What are you doing woman?>
42 00:02:06,400 --> 00:02:08,360 <Lásă-mă, o đis, bačúcule, nu mă năcăjí	42 00:02:06,400 --> 00:02:08,360 <Don't ask me, sir,
43 00:02:08,480 --> 00:02:12,280 că de ástă tómnă tă vreų a băgá núčile éste-n	43 00:02:08,480 --> 00:02:12,280 I try to put these walnuts

## VLACH Transcriptions

44	44
00:02:12,360 --> 00:02:13,800	00:02:12,360 --> 00:02:13,800
pod și núma nu le poč.>	in the attic since autumn, but I can't.>
45	45
00:02:14,800 --> 00:02:16,320	00:02:14,800 --> 00:02:16,320
<Păi, i̇o dim bani de o vacă	<If you will give me the price of a cow
46	46
00:02:16,880 --> 00:02:18,200	00:02:16,880 --> 00:02:18,200
t̃i-oj̃ învătă cum să le bağ.>	I will show you how to do it.>
47	47
00:02:19,160 --> 00:02:20,320	00:02:19,160 --> 00:02:20,320
<No, c-ápoj̃ dáț-oj̃ dără, că	<Of course, I will give you, just show me,
48	48
00:02:20,400 --> 00:02:21,600	00:02:20,400 --> 00:02:21,600
núma nu le poč băgá.>	I am struggling with that.>
49	49
00:02:22,280 --> 00:02:25,120	00:02:22,280 --> 00:02:25,120
No, i̇úte o čerút un sac. ř-o adunát núčile-n sac.	He asked for a sack. He put the walnuts in the sack.
50	50
00:02:26,120 --> 00:02:27,200	00:02:26,120 --> 00:02:27,200
ři i̇-o arătát să le súje.	And he showed her how to put them up.
51	51
00:02:27,920 --> 00:02:29,120	00:02:27,920 --> 00:02:29,120
i̇-o dat bani de o vacă.	She gave him the price of a cow.
52	52
00:02:30,960 --> 00:02:33,400	00:02:30,960 --> 00:02:33,400
S-o duz la móră. ř-o đis:	He went to the mill and said:
53	53
00:02:33,680 --> 00:02:37,000	00:02:33,680 --> 00:02:37,000
<Dom morár', i̇o am auđít că la nópte	<Mister miller, I heard that tonight
54	54
00:02:37,080 --> 00:02:38,240	00:02:37,080 --> 00:02:38,240
d'in hóțî pe tíne.	the thieves will attack you.

## VLACH Transcriptions

55 00:02:38,600 --> 00:02:39,840 Da ȳo dim bánȳ de o vácă	55 00:02:38,600 --> 00:02:39,840 But if you will give me the price of a cow
56 00:02:40,600 --> 00:02:42,600 tȳ-oȳ scăpă de hoȳ, dȳ tăȳhăr'.>	56 00:02:40,600 --> 00:02:42,600 I will protect you from those thieves.>
57 00:02:43,880 --> 00:02:47,280 <Găta>, morăr'u. <No, dă-m hăjnȳle tăle cu fărȳnă	57 00:02:43,880 --> 00:02:47,280 <We have a deal>, said the miller. <Give me your clothes
58 00:02:48,360 --> 00:02:49,960 ȳi tu te du în cămeră, în-t-ačéé,	58 00:02:48,360 --> 00:02:49,960 with flour and go in the other room
59 00:02:50,040 --> 00:02:50,640 ȳi tȳ fă că dorm'.	59 00:02:50,040 --> 00:02:50,640 and pretend that you are sleeping.
60 00:02:50,760 --> 00:02:52,880 Da să nu dorm'! Să vejz.>	60 00:02:50,760 --> 00:02:52,880 But don't sleep. You should see it>
61 00:02:54,360 --> 00:02:56,400 ȳ-o d'inít óptu, nópte.	61 00:02:54,360 --> 00:02:56,400 And during the night came eight of them.
62 00:02:57,960 --> 00:02:59,840 <ȳupȳne morăr', nu ni-i lăsă dȳ mas?>	62 00:02:57,960 --> 00:02:59,840 <Mister miller, can you let us to sleep here tonight?>
63 00:03:00,200 --> 00:03:01,000 <Nu v-oȳ lăsă, o đȳs.	63 00:03:00,200 --> 00:03:01,000 No, I will not let you, he said.
64 00:03:01,080 --> 00:03:04,040 Că túman în săptămȳna trecútă am lăsát niȳte drumét	64 00:03:01,080 --> 00:03:04,040 Because the last week I let here to sleep here some travelers
65 00:03:04,520 --> 00:03:06,280 ȳi mn'-i s-o cȳcát tăȳ în pat.>	65 00:03:04,520 --> 00:03:06,280 and they pooped in the bed.>

66 00:03:07,120 --> 00:03:09,000 <Noj nu fáčem de ále>, o đîs.	66 00:03:07,120 --> 00:03:09,000 <We are not doing such things>, they said.
67 00:03:09,960 --> 00:03:12,080 <No, păi nu ştiu, o đîs, da să nu fáčeş.	67 00:03:09,960 --> 00:03:12,080 <I am not sure, but better don't try to do such things.
68 00:03:12,280 --> 00:03:14,320 Că la míne nu me, aşá.>	68 00:03:12,280 --> 00:03:14,320 I am not accepting such things.>
69 00:03:15,600 --> 00:03:16,800 Şi i-o cúuucat tăt cu ---	69 00:03:15,600 --> 00:03:16,800 And they slept all together---
70 00:03:17,520 --> 00:03:19,960 Grăiėj de părur' mar'. Tăş o fost cu părur' már'.	70 00:03:17,520 --> 00:03:19,960 You told me about long hair. All of them had long hair.
71 00:03:21,000 --> 00:03:23,360 Tă cíte cu cápurile laoláltă.	71 00:03:21,000 --> 00:03:23,360 And they were with their heads very close.
72 00:03:24,720 --> 00:03:27,440 Pacálă o avut oričé s-adórmă.	72 00:03:24,720 --> 00:03:27,440 Pacálă had something to make them to sleep.
73 00:03:27,840 --> 00:03:31,400 Tăuħári o avú şi iėj. Da Păcálă o řípát mai iújte. Ş-o adormít.	73 00:03:27,840 --> 00:03:31,400 They had also something but he used it quicker as them.
74 00:03:32,240 --> 00:03:34,600 Şi i-o înodát pe tăş cu părurile de-oláltă,	74 00:03:32,240 --> 00:03:34,600 And he bounded their hair, once for each
75 00:03:34,760 --> 00:03:36,640 tă cíte pe doj. Ş-o făcút níşte čir	75 00:03:34,760 --> 00:03:36,640 two of them. And he made some rye porridge
76 00:03:36,720 --> 00:03:39,480	76 00:03:36,720 --> 00:03:39,480

de fărínă de săcără și i-o uns pī la cur.

and put it on their asses.

77

00:03:40,680 --> 00:03:43,480

S-o stîrnît únu: <Mă, nu mă tra dī cap.>

77

00:03:40,680 --> 00:03:43,480

One of them woke up: <Don't pull my hair.>

78

00:03:43,760 --> 00:03:44,960

<Mă, tu mă trağ pī mīnī.>

78

00:03:43,760 --> 00:03:44,960

<You are pulling mine.>

79

00:03:45,840 --> 00:03:47,960

<Mă, tăcēt că i-o tă tă m-am cīcăt.>

79

00:03:45,840 --> 00:03:47,960

<Shut up, I pooped myself.>

80

00:03:48,000 --> 00:03:51,440

<Mă, și i-o, și i-o.> Hai, Păcală, cu plăcīntór'u.

80

00:03:48,000 --> 00:03:51,440

<Me too.> Păcală came with a rolling pin.

81

00:03:51,520 --> 00:03:53,360

Dă-i. <V-am spus să nu vă cīcăt.>

81

00:03:51,520 --> 00:03:53,360

And hit. <I told you not to poop.>

82

00:03:54,000 --> 00:03:55,440

O ișēt núma múuṭ pe úșă

82

00:03:54,000 --> 00:03:55,440

They were running out on the door.

83

00:03:56,560 --> 00:03:59,480

Așă că i-o dat bánī morár'u, de o vácă.

83

00:03:56,560 --> 00:03:59,480

So the miller gave him the price of a cow.

84

00:04:00,920 --> 00:04:02,640

S-o dus la únu ș-o đīs:

84

00:04:00,920 --> 00:04:02,640

He went to one and said:

85

00:04:02,720 --> 00:04:04,520

<Că ia, că îṭ fúrá stúpt'i , la nópte.

85

00:04:02,720 --> 00:04:04,520

<Tonight somebody will steal your beehive.

86

00:04:07,080 --> 00:04:09,920

Și i-o dim bánī de o vácă ṭī-oī apără.>

86

00:04:07,080 --> 00:04:09,920

For the price of a cow I will defend you.>

87

00:04:10,080 --> 00:04:14,080

87

00:04:10,080 --> 00:04:14,080



## VLACH Transcriptions

<Gáta.> İel s-o dus ři s-o băgát İnt-on coř de stup..	He hid himself in a beehive...
88 00:04:15,480 --> 00:04:17,040 řİ c-ámu aİęeste-s tóma híde..	88 00:04:15,480 --> 00:04:17,040 These are really nasty...
89 00:04:17,360 --> 00:04:19,040 Cu gáıura cúruluı la gáıură.	89 00:04:17,360 --> 00:04:19,040 With his asshole to the hole.
90 00:04:20,200 --> 00:04:22,520 ř-o-s c-o măř tăıhári tăt o t'İpăıt stúpt'İ. Tăt:	90 00:04:20,200 --> 00:04:22,520 The thieves went and touched the beehives:
91 00:04:23,040 --> 00:04:24,440 <Băă, aİč İ únu táre greı.	91 00:04:23,040 --> 00:04:24,440 <Here is a heavy one.
92 00:04:24,640 --> 00:04:25,840 No, İnt-aİęesta İęeste mn'ęre.>	92 00:04:24,640 --> 00:04:25,840 This is full with honey.>
93 00:04:26,760 --> 00:04:28,560 řİ l-o loát. ř-o fuęıt cu İel.	93 00:04:26,760 --> 00:04:28,560 They took it. They run with it.
94 00:04:29,640 --> 00:04:31,520 Cİnd o fost odátă: <Mă, İn cotăm	94 00:04:29,640 --> 00:04:31,520 Once: <Let's see because it is
95 00:04:31,600 --> 00:04:33,240 că tárı greı İ. İa, loıăm dİn mn'ęre.>	95 00:04:31,600 --> 00:04:33,240 very heavy. Let's take some honey.>
96 00:04:33,480 --> 00:04:35,680 O băgát déęetu: <Pfuıı, tătă-İ strİcátă.	96 00:04:33,480 --> 00:04:35,680 They put inside the finger: <It's all rotten.
97 00:04:35,880 --> 00:04:37,280 Púte a cİcát.> O aruncát cořu.	97 00:04:35,880 --> 00:04:37,280 It smells like shit.> They throw away the beehive.
98 00:04:38,680 --> 00:04:40,960 No, o rămás cu áıtă, banı de o vácă.	98 00:04:38,680 --> 00:04:40,960 He received again the price of a cow.

99

00:04:41,200 --> 00:04:43,200

S-o duz la doi ómeni ş-o fátă.

100

00:04:43,240 --> 00:04:45,320

Doi moş, moş şî bábă.

101

00:04:46,560 --> 00:04:49,040

Cu o bótă tăt: čoc, čoc dúpă şórič.

102

00:04:49,360 --> 00:04:50,480

<Da če fáčet, măi, ómeni?>

103

00:04:51,200 --> 00:04:52,520

<Lásă-ne, amáru nost, o đís.

104

00:04:52,640 --> 00:04:54,120

Că cînd dórme bába cu fátă,

105

00:04:54,160 --> 00:04:54,760

nu dorm ıo.

106

00:04:54,960 --> 00:04:57,000

Cînd dorm ıo cu bába, nu dórme fáta.

107

00:04:57,360 --> 00:04:58,280

Nı máníncă şóreči.>

108

00:05:00,880 --> 00:05:02,640

---ε, ıel, la čéla cu nuč,

109

00:05:02,720 --> 00:05:04,440

veız c-am sărıt ıo, ı-o dat ş-un puı de mîţ.

99

00:04:41,200 --> 00:04:43,200

He went to two old people that had a girl.

100

00:04:43,240 --> 00:04:45,320

An old women and an old man.

101

00:04:46,560 --> 00:04:49,040

They were hitting with a stick the mice.

102

00:04:49,360 --> 00:04:50,480

<What are you doing?>

103

00:04:51,200 --> 00:04:52,520

<Leave us in peace, they said.

104

00:04:52,640 --> 00:04:54,120

When the old woman is sleeping with the girl,

105

00:04:54,160 --> 00:04:54,760

<font color=#000000FF>I can't sleep.

106

00:04:54,960 --> 00:04:57,000

When I sleep with the old women, the girl is not sleeping.

107

00:04:57,360 --> 00:04:58,280

The mice are eating us.>

108

00:05:00,880 --> 00:05:02,640

The one with the walnuts

109

00:05:02,720 --> 00:05:04,440

I forgot to tell, gave him a kitten.

110 00:05:05,920 --> 00:05:07,520 <D-ápoj, ijo, o đís, de bani de o vácă	110 00:05:05,920 --> 00:05:07,520 <For the price of a cow, he said,
111 00:05:07,600 --> 00:05:08,760 v-oj scăpă di șóreč>	111 00:05:07,600 --> 00:05:08,760 I will drive away the mice.>
112 00:05:08,840 --> 00:05:10,200 <Da cum să nu, dă-m-uț, o đís.	112 00:05:08,840 --> 00:05:10,200 <Of course, we will give you.
113 00:05:10,320 --> 00:05:11,600 Núma să putém durmí.>	113 00:05:10,320 --> 00:05:11,600 We want just to sleep.>
114 00:05:12,720 --> 00:05:14,080 No, o țípát míțu cólo.	114 00:05:12,720 --> 00:05:14,080 He through the kitten there.
115 00:05:14,160 --> 00:05:15,840 Cînd o sărít, tăț șóreči o fuđít.	115 00:05:14,160 --> 00:05:15,840 When the kitten was through, all the mice run away.
116 00:05:16,320 --> 00:05:19,720 I-o dat bani di-o vácă. Ș-o ieșít pe drum	116 00:05:16,320 --> 00:05:19,720 They gave him the price of a cow and he went
117 00:05:19,840 --> 00:05:22,560 morár'ju, iésta, Păcálă. Da o đís:	117 00:05:19,840 --> 00:05:22,560 to the road, the miller, no Păcálă. They said:
118 00:05:22,640 --> 00:05:24,600 <E-n du-te-ntr'ábă, că dácă gátă șóreči	118 00:05:22,640 --> 00:05:24,600 <Go and ask if the kitten will eat all the mice,
119 00:05:24,800 --> 00:05:28,320 če máníncă míțu.> S-o șí dus. Tă:	119 00:05:24,800 --> 00:05:28,320 what will eat after that the kitten.>
120 00:05:28,600 --> 00:05:31,240 <Băcúcule, bácule, bácule!>	120 00:05:28,600 --> 00:05:31,240 <Mister, mister, mister!>

## VLACH Transcriptions

121 00:05:31,840 --> 00:05:34,440 İel ř-o ġındı că me ři čěre bání ĩnăpój.	121 00:05:31,840 --> 00:05:34,440 He thought that she was going to ask him to give back the money.
122 00:05:34,960 --> 00:05:36,880 Di-pt-un puġ de mîř ġ-o dat atîřa bani.	122 00:05:34,960 --> 00:05:36,880 For a kitten so much money.
123 00:05:38,120 --> 00:05:40,400 <Da če mĳnĳncă mĳřu dăcă ġătă řóreči?>	123 00:05:38,120 --> 00:05:40,400 <What will eat the kitten after there will be any mice?>
124 00:05:40,560 --> 00:05:41,800 <Pt'ızda de la mă-ta>, o zĳs.	124 00:05:40,560 --> 00:05:41,800 <Your mother's pussy>, he said.
125 00:05:43,320 --> 00:05:45,760 İe, s-o dus, fáta, acăsă. -<No, da če mănĳncă?>	125 00:05:43,320 --> 00:05:45,760 The girl went back at home. <What will eat?>
126 00:05:45,920 --> 00:05:47,200 <Pt'ızda de la máma>, o řĳs.	126 00:05:45,920 --> 00:05:47,200 <The pussy of my mother>, she said.
127 00:05:48,360 --> 00:05:50,960 <No, o zĳs, bábă, cĳnd o-m vedé că să ġătă řóreči - -->	127 00:05:48,360 --> 00:05:50,960 <So, old woman, when we will see that there are any mice--->
128 00:05:51,040 --> 00:05:52,560 O avút un plop máre dúpă căsă.	128 00:05:51,040 --> 00:05:52,560 They had a big poplar behind the house.
129 00:05:53,640 --> 00:05:55,920 <Suj ĩn plop, că noġ o-m aprĳndĳ căsa cu ġel.>	129 00:05:53,640 --> 00:05:55,920 <Climb up in the poplar and we will set fire to the house.>
130 00:05:57,200 --> 00:06:00,040 O-ncuġăt mĳřu-n căsă, ř-o aprĳns căsa.	130 00:05:57,200 --> 00:06:00,040 They locked the kitten inside and set fire to the house,
131	131

## VLACH Transcriptions

00:06:00,280 --> 00:06:01,920  
Bába o suít în vírvu plópuluj.

00:06:00,280 --> 00:06:01,920  
the old woman climbed up on the top of the poplar.

132  
00:06:02,760 --> 00:06:05,560  
Cînd o ars căsa, o pușcăt fiócu la fărestújică.

132  
00:06:02,760 --> 00:06:05,560  
When the house was burning, the greed of the window broke up.

133  
00:06:05,640 --> 00:06:08,400  
Mîțu o sárít, ș-o ș-apucăt de spájimă-n plop.

133  
00:06:05,640 --> 00:06:08,400  
The kitten came out and jumped on the poplar.

134  
00:06:09,240 --> 00:06:12,440  
<Saĭ bábă ġos, o đĭs, că me mĭțu și-ț mănĭncă pt'ízda.>

134  
00:06:09,240 --> 00:06:12,440  
<Jump, you old woman, otherwise the kitten will eat your pussy.>

135  
00:06:15,000 --> 00:06:16,520  
No, ș-am pășĭt pi un cărbúne

135  
00:06:15,000 --> 00:06:16,520  
So, I stepped on a charcoal

136  
00:06:16,640 --> 00:06:17,880  
maj ĩncólo nu știĭ spúne.

136  
00:06:16,640 --> 00:06:17,880  
and I cannot tell it further.

137  
00:06:18,960 --> 00:06:21,040  
Asta l'-o am spus lor cĭnd o fos mn'ĭč.

137  
00:06:18,960 --> 00:06:21,040  
I was telling them this story when they were small.

138  
00:06:21,120 --> 00:06:23,560  
Ș-o zĭs mǎ-sa: <Da, Dó, de ále rugăcúni ĩ ĩnvét!>

138  
00:06:21,120 --> 00:06:23,560  
Their mother said: <God, such prayers are you teaching them.>